



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico Ciclo Lectivo 2019



Asignatura: **MÉTODOS Y TÉCNICAS DE LA
TRADUCCIÓN**

Cátedra: Única

Comisión: A-B, C-D, E-F-G

Profesor: Titular: Mgtr Marta Baduy

Adjuntos: Mgtr Lorena Baudo, Mgtr Carolina Mosconi

Asistente: Prof. Esp. Mercedes Jalil

Sección: **Inglés**

Carrera/s: **TRADUCTORADO DE INGLÉS**

Curso: **2º AÑO**

Régimen de cursado: **CUATRIMESTRAL**

Carga horaria semanal: 4 horas cátedra

Correlatividades: Lengua Inglesa I

Introducción a la Traductología



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico Ciclo Lectivo 2019



Fundamentación

El planteo de la materia parte de los estudios de los problemas del lenguaje en relación con la Traducción y los factores psico-socio-lingüísticos inherentes al proceso de la misma, concentrando dicho estudio en la Teoría y Práctica de los distintos tipos de traducción. En la asignatura, se tratarán problemas puntuales de traslación en la fase de comprensión del texto original (TO), teniendo en cuenta los procedimientos básicos de análisis.

Esta asignatura representa la primera exposición ante la práctica de la traducción y constituye la etapa inicial en el proceso de enseñanza de la traducción que va desde la comprensión del mensaje original hasta su reproducción en la lengua de llegada según las distintas escuelas y los modelos traductológicos. En este sentido, este curso constituye una herramienta fundamental que prepara a los alumnos para detectar problemas de traducción, desarrollar estrategias y aplicar métodos, y, así, enfrentar el desafío que presentan las distintas tipologías textuales y los lenguajes de especialidad en las materias subsiguientes. Para ello, se incluye la realización de actividades asignadas mediante el espacio virtual, cuya finalidad abarca:

- a) proporcionar el entorno de aprendizaje donde se incluyan, tanto en la lengua fuente como lengua meta, herramientas de normativas, fundamentos teóricos, corpus de textos traducidos, modos de acceder a la información y los recursos electrónicos disponibles y relevantes;
- b) proporcionar un espacio de práctica desde donde el alumno pueda acceder a un corpus de trabajo conforme a sus propios tiempos, y simulando un proceso de cumplimiento de encargo de traducción.

Nota: todo el material y el corpus de trabajo de la asignatura, tanto teórico como práctico, se encontrará disponible en el espacio virtual.

En el marco del Memorando de Entendimiento entre la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) y la Organización de las Naciones Unidas (ONU), cuya finalidad reside en perfilar alumnos para la ocupación de puestos de idiomas en dicho organismo internacional, se impartirá material de formación teórico-práctico y recursos terminológicos y referenciales para optimizar el alcance de tales objetivos.

2. OBJETIVOS

2.1. **Objetivos generales.** Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- Reflexionar sobre el hecho de que no se traducen lenguas sino textos.
- Interpretar un texto para su posterior traducción.
- Extraer el sentido del texto, es decir, aprehender el mensaje y expresarlo



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico Ciclo Lectivo 2019



correcta y fielmente en la lengua receptora, objetivo fundamental de esta asignatura.

2.2. Objetivos específicos. Al finalizar el curso, el alumno estará en condiciones de:

- Revisar y profundizar constructos teóricos funcionales y nociones fundamentales referidas a los estudios de traducción tales como equivalencia y traducibilidad, que moldearán la práctica de traducción;
- Analizar el proceso de traducción y sus dimensiones;
- Explorar un amplio espectro de tipologías y géneros textuales en temáticas de carácter general y semi-especializado;
- conducir análisis textuales orientados a la traducción;
- Revisar los métodos y procedimientos de traducción según condicionamientos definidos (encargo, escopo y tipología textual);
- profundizar los estudios sobre el buen uso de la lengua materna;
- Adquirir las competencias cognitivas (formación e interrelación de conceptos) y lingüísticas específicas que subyacen en el proceso de traducción/traslación;
- Implementar estrategias eficaces de investigación y documentación;
- Reconocer los principios y normas éticas profesionales;
- Explicar las ideas principales del texto.
- Comprender el texto en forma detallada.
- Identificar y describir problemas de traducción durante el proceso de análisis de texto.
- Analizar los métodos y técnicas de traducción aplicados a los diferentes tipos de textos de trabajo.
- Seleccionar y aplicar el método y las técnicas más apropiados para el texto a traducir según los problemas que presenta.
- Tomar distancia de las estructuras del texto original para evitar que la subjetividad se filtre a través de la traducción, comparando textos paralelos.
- Traducir el TO, adoptando una postura crítica con respecto a los factores inherentes al proceso de traducción y a las decisiones que debe tomar un traductor al producir un texto meta (TM).
- Corregir la redacción en lengua materna.
- Internalizar las normas éticas de la práctica profesional: contacto con el cliente, formalidades para presentación de traducciones, responsabilidad, cumplimiento y ética profesional, entre otros aspectos.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico Ciclo Lectivo 2019



3. CONTENIDOS

MÓDULO I

LA TRADUCCIÓN COMO PROCESO Y COMO PRODUCTO

- A. El rol del traductor: ámbitos laborales; principios éticos profesionales. Traducción e interpretación. Principales herramientas informáticas para el traductor.
- B. Revisión de la traducción como **proceso**. Análisis de texto: índices textuales de la situación comunicativa. El modelo funcionalista. Factores extralingüísticos e intralingüísticos. Intratraducción. Intertraducción.
- C. El encargo de traducción. Diferentes áreas de traducción (técnica, científica, comercial, legal, periodística, literaria, entre otras).
- D. La traducción como **producto**: revisión final, verificación y otras consideraciones (consultas con expertos, interconsultas con colegas, toma de decisiones, entre otras). Crítica de la traducción: análisis de textos bilingües publicados y crítica entre pares.

MÓDULO II

MÉTODOS Y PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN

Revisión de distintas escuelas traductológicas contemporáneas. Métodos de traducción: palabra por palabra, literal, fiel, semántica, comunicativa, idiomática, libre, adaptación. Procedimientos de traducción: transferencia, naturalización, equivalencia (cultural, funcional, descriptiva), calco, reducción, ampliación, modulación, transposición, análisis componencial y otros.

MÓDULO III

PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN Y ESTRATEGIAS DE RESOLUCIÓN

- A. Intertextualidad y referencia. Connotación. Ambigüedad. Registros lingüísticos (dialectos, sociolectos, geolectos). Interferencia léxica, sintáctica y figurativa.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico Ciclo Lectivo 2019



B. Estudios comparados. Textos paralelos. Rasgos diferenciales entre el inglés y el español en torno a: estructuras sintácticas: extensión del período y enlace extra-oracional; enlace intraoracional: asíndeton, parataxis e hipotaxis. El orden de las palabras. Concordancia (sujeto-verbo, sustantivo-adjetivo). Gerundio. Voz activa y pasiva. Referencia semántica endofórica/textual (catafórica, anafórica) y exofórica/situacional. Sustitución y elipsis gramatical (nominal, verbal y proposicional). Elementos morfológicos: artículo, adjetivo, demostrativo, posesivo, adverbio, verbo. Relaciones léxicas como patrones cohesivos. Falsos cognados, calcos léxicos o paronímicos.

Estrategias de resolución: frases hechas y expresiones idiomáticas; signos de puntuación; nombres propios y términos institucionales; pesos, medidas, cantidades y monedas; acrónimos, epónimos, abreviaciones.

C. Ortografía española. Usos y funciones: puntuación (punto, coma, punto y coma, dos puntos, paréntesis, corchetes, raya, comillas, signos de interrogación y exclamación, puntos suspensivos, guiones, barras, llaves, apóstrofo, asterisco. Mayúsculas y minúsculas; abreviaciones (abreviaturas, siglas y acrónimos); símbolos; préstamos lingüísticos, extranjerismos y latinismos; antropónimos, topónimos; sistema de numeración romano y arábigo; expresiones numéricas (hora, fecha, cronología –siglos, décadas, años–, porcentajes).

MÓDULO IV

TRADUCCIÓN Y CULTURA

La dimensión **histórica** en el proceso de traducción. Términos culturales: geográficos (comidas, festividades, viviendas, vestimenta) y sociales (comercios, juegos, deportes). La dimensión **funcional** en el proceso de traducción: organización social, política y administrativa: términos jurídicos, educativos, laborales, entre otros.

NOTA: en todos los módulos se entrenará a los alumnos en el manejo y práctica de las principales herramientas informáticas aplicables al ejercicio de la traducción.

Este año se revisará e incluirá nuevo material en las aulas virtuales y en actividades extras con el fin de renovarlos y actualizarlos académica y profesionalmente.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico Ciclo Lectivo 2019



4. METODOLOGÍA DE TRABAJO

- Analizar el discurso como método de traducción.
- Reconocer los diferentes tipos de textos a traducir.
- Recuperar y aplicar al texto de trabajo las nociones de participantes de la situación comunicativa.
- Detectar presupuestos, sobreentendidos y alusiones.
- Traducir oraciones que pueden dar lugar a interferencias lingüísticas.
- Traducir textos cortos.
- Aplicar los métodos y técnicas de traducción según la función que va a cumplir la traducción, de acuerdo con el destinatario y con los requerimientos del cliente.
- Llevar a cabo la evaluación del producto.
- Asignar temas teóricos a los alumnos para exponer en clase.
- Debatir sobre los temas anteriormente citados.

La lectura de la teoría especificada en clase será de carácter obligatoria, para debatir en clase y sobre la base de tal teoría, las decisiones de problemas, estrategias y métodos por usar. Los alumnos podrán consultar la teoría obligatoria en el aula virtual y la complementaria en la Biblioteca de la Facultad de Lenguas, además de otros recursos que ofrece Internet.

Asimismo, los alumnos deberán completar la práctica en el “Aula Virtual” como Espacio Simbólico en el que se produce una relación distinta entre los participantes en un proceso de enseñanza/aprendizaje que, para interactuar entre sí y acceder a la información relevante, utiliza prioritariamente este sistema de comunicación mediada por la computadora. Con las actividades seleccionadas se intenta reforzar y enriquecer los contenidos incluidos en el programa.

5. MODALIDAD DE EVALUACIÓN

REQUISITOS DE CÁTEDRA

Esta Cátedra no pondrá cupo para los alumnos que estén en condiciones de cursar la asignatura en calidad de ALUMNOS PROMOCIONALES.

No obstante ello, cada Comisión se reserva el derecho de otorgar la promoción sin examen en caso de no contar con asistentes.

1. PROMOCION SIN EXAMEN FINAL

A. Alumnos promocionales:

Los alumnos deberán rendir y aprobar 2 (dos) trabajos prácticos de manera individual o grupal. Deberán también rendir y aprobar 1 (uno) Examen Parcial integrador. La nota final será el promedio que se obtenga de sumar la nota del parcial más el promedio de los trabajos prácticos y deberá ser de 7 (siete) como



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico Ciclo Lectivo 2019



mínimo. Las instancias teórica y práctica de la evaluación parcial serán, en cada una, **eliminotorias**. El examen parcial deberá ser aprobado con una nota mínima de 7 (siete). En caso de obtener una calificación inferior a 7 (siete) el alumno deberá rendir un examen recuperatorio. Los alumnos promocionales deberán cumplir con el porcentaje mínimo de asistencia (80 %).

B. Alumnos Regulares

Los alumnos deberán rendir un Examen Parcial integrador (que deberán aprobar con 4 [cuatro] como mínimo). Deberán, también, rendir un examen final escrito con una instancia teórica y otra práctica, siendo cada una de ellas **eliminotoria**.

C. Alumnos Libres

Los alumnos libres deberán rendir un examen final para alumnos libres escrito con una instancia teórica y otra práctica, siendo cada una de ellas **eliminotoria**. Además de esta instancia, rendirán la correspondiente a los alumnos regulares.

Recuperatorio

Los alumnos **promocionales** podrán recuperar un Práctico y el Examen Parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio.

Los alumnos **regulares** podrán recuperar el Examen Parcial por ausencias o aplazo.

NOTA: Los errores elementales tanto en lengua inglesa como en lengua española, serán decisivos para la calificación final.

6. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

Al ser esta una asignatura cuatrimestral, todos los contenidos deben cubrirse en los tres meses de cursado, desde abril a fines de junio. Por lo tanto se estima cubrir **dos módulos por mes**.

1er Práctico: fines de abril

2do Práctico: fines de mayo

Examen Parcial Integrador: entre el 17 al 28 de junio.

Examen Recuperatorio: entre el 1.º al 5 de julio.

7. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La Cátedra ha adoptado los siguientes criterios de evaluación:

- Los errores elementales tanto en lengua inglesa como en lengua española



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico Ciclo Lectivo 2019



serán decisivos para la calificación final.

- Cuando el alumno no apruebe una de las partes del examen final o del parcial asignados durante el cursado de la asignatura, no se aprobarán las partes restantes.
- En la corrección de errores la Cátedra ha adoptado el siguiente puntaje:
 - 4 puntos menos sobre el puntaje final en el caso de errores de distorsión de sentido en el TO o errores gramaticales que afecten el sentido en el TM;
 - 3 puntos menos sobre el puntaje final en el caso de errores de sintaxis;
 - 2 puntos menos sobre el puntaje final en el caso de errores de estilo;
 - 1 punto menos sobre el puntaje final en el caso de errores de ortografía.

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1. OBLIGATORIA

Maccioni, A. & Baduy, M. (2009). *Traducción. ¿Encuentro de Culturas?* Córdoba: Todo en Copias.

Maccioni, A. (2000). Bilingüismo, traducción y cultura: implicaciones individuales y sociales. En *Bitácora No. 5. Facultad de Lenguas, UNC*. Córdoba: Comunicarte.

Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. New York: Routledge.

Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

Newmark, P. (1988). *Approaches to translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.

Nord, C. (2006). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Nord, C. (1997). *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico Ciclo Lectivo 2019



Orellana, M. (2008). *La Traducción del Inglés al Castellano*. Santiago de Chile:

Universitaria.

Ortografía Básica de la Lengua Española (2012). Barcelona: Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española

8.2. SUGERIDA

Baker, M. (2011). *In Other words: A Coursebook on Translation*. London:

Routledge.

Baker, M. & Saldanha, G. (Eds.) (2008). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.

Bassnet, S. (1994). *Translation Studies*. London: Routledge.

Bell, R. (1995). *Translation and Translating. Theory and Practice*. London:

Longman.

Biguenet, J. & Schulte, R. (Eds.). (1992). *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press.

Das, B. (2011). *A Handbook of Translation Studies*. New Delhi: Atlantic Publishers & Distributors.

Dollerup, C. & Loddegaard, A. (Eds.). (1992). *Teaching Translation &*

Interpretation: Training, Talent, and Experience. Amsterdam: John Benjamins.

Eco, U. (2009). *Decir Casi lo Mismo. Experiencias de Traducción*. Barcelona Lumen.

Gambier, Y. & Doorslaer, L. (Eds.) (2011). *Handbook of Translation Studies*.

Volume II. Amsterdam: John Benjamins.

Gambier, Y. & Doorslaer, L. (Eds.) (2010). *Handbook of*

Translation Studies. Volume I. Amsterdam: John Benjamins.

Gentzler, E. (2001). *Contemporary Translation Theories*. Clevedon:

Multilingual Matters.

Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies –and Beyond*. Amsterdam:

Amsterdam: John Benjamins.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico **Ciclo Lectivo 2019**



-
- Hatim, B. & Mason, I. (1993). *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- Hervey, S. & Higgins, I. (2009). *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Methods: Spanish to English*. London: Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (Ed.). (1996). *La Enseñanza de la Traducción*. Castelló: Universitat Jaume I.
- Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester and Northampton: St. Jerome Publishing. *Words*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Lopez Guix, J. & Wilkinson, J. (2003). *Manual de Traducción Inglés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Malmkjaer, K. & Windle, K. (2011). *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.
- Millan-Varela, C. & Bartrina, F. (2012). *The Routledge Handbook of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Newmark, P. (1993). *Paragraphs on Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, E.A. & Taber, C.R. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.
- Pym, A. (2009). *Exploring Translation Theories*. New York: Routledge.
- Pym, A., Shlesinger, M. & Simeoni, D. (2008). *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam: John Benjamins.
- Rainer, S. & Biguenet, J. (Eds.). (1992). *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press.
- Steiner, G. (1998). *Afer Babel. Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico **Ciclo Lectivo 2019**



Venuti, L. (2004). *The Translation Studies Reader*. Amsterdam: Routledge.

Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. New York:
Routledge.

8.3. ELECTRÓNICA

Diccionarios monolingües y bilingües, glosarios, bases de datos terminológicos y otras fuentes relevantes de información disponibles en línea sugeridos por la cátedra (referirse al Aula Virtual de la Cátedra).

Marta Baduy

